Учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

УО ГГУ им. Франциска Скорины

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.В. Семченко

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(дата утверждения)

Регистрационный № УД-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/уч.

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Учебная программа государственного компонента

по учебной дисциплине для специальностей:

1-02 03 06 Иностранные языки

(английский, немецкий) (английский, французский)

1-02 03 08 Иностранный язык (английский)

1-02 03 08 Иностранный язык (английский) (на основе среднего специального образования)

2018 г.

Учебная программа составлена на основе Образовательного стандарта высшего образования. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-02 03 06 Иностранные языки (с указанием языков), (введен в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30. 08. 2013 г., ОСВО 1- 2 03 06-2013), учебного плана учреждения высшего образования, регистрационный номер А-02-01-14 Ин от 08.10.2014 и учебного плана учреждения высшего образования, регистрационный номер А-02-02-13 Зф от 29.08.2013.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

**Познякова Т.М.,** старший преподаватель кафедры теории и практики английского языка;

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики английского языка

(протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);

Научно-методическим советом УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины»

(протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

**СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

Раздел 1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тема 1.1 Общие вопросы теории перевода

Содержание понятия “перевод”, его общественное предназначение. Становление, история и современное состояние переводоведения. Лингвистическая теория перевода (ТП) как наука, ее предмет, задачи и методы исследования. Общая, частная и специальная теория перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.

Тема 1.2 Перевод как деятельность

Роль и место переводчика в процессе перевода. Цель и мотивация переводческой деятельности. Понятие языковой компетенции переводчика. Навыки и умения, необходимые для формирования языковой, текстообразующей, коммуникативной и технической компетенции переводчика. Этика переводчика. Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода.

Модель перевода как научная схема отражения процесса перевода. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, психо-лингвистическая, трехфазная модели перевода.

Тема 1.3 Виды и формы перевода

Критерии определения видов перевода. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Машинный и компьютерный перевод. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. Виды информативного перевода. Полный письменный перевод; сокращенный письменный перевод: реферативный перевод; аннотационный перевод. Разновидности полного перевода: буквальный, семантический, коммуникативный.

Раздел 2 Проблема переводимости и критерии качества перевода

Тема 2.1 Эквивалентность и адекватность перевода

Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость и их критика. Основные требования к переводу. Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Понятие надежность перевода (Д. Робинсон). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая нормы перевода, норма переводческой речи, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода.

Тема 2.2 Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматического потенциала переводимого текста. Требование прагматической нейтральности переводчика.Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у рецептора соответствующих фоновых знаний. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текстов (газетно-информационных, публицистических,художественных, научно-технических). Возможность появления у переводчика дополнительных прагматических задач по отношению к адресату перевода.

Раздел 3 Теоретические основы процесса перевода

Тема 3.1 Современные информационные технологии в переводческой практике

Современные технические средства перевода, программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

Тема 3.2 Принципы переводческой стратегии

Понятие переводческой стратегии. Стратегии устного и письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Прагматическая адаптация исходного текста, внесение поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текста. Адаптация текста с учетом его адресата. Этнокультурный аспект процесса перевода. Явление политической корректности. Анализ результатов перевода. Типология переводческих ошибок.

Тема 3.3 Техника перевода и переводческие трансформации

Понятие единицы перевода. Типы лексических (словарных) соответствий. Эквивалентные и вариантные соответствия. Безэквивалентная лексика. Языковые значения и перевод. Референциальное, прагматическое и внутрилингвистическое значение слова. Роль контекста и внеязыковой ситуации. Виды контекста.

Понятие трансформации в языкознании, его применимость к переводческой деятельности. Трансформации в пределах переводного языка, их причины и предсказуемость. Лексические добавления и опущения, замены, конкретизация, генерализация, компенсация. Прием смыслового развития и целостного переосмысления. Прием переводческого комментария. Антонимические преобразования. "Потери" и их компенсация при переводе. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Раздел 4 Лексико-семантические и грамматические вопросы теории перевода

Тема 4.1 Перевод слова

Способы перевода слов, не имеющих соответствий в родном языке: транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция, прямое включение, описательный перевод, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом.

Специфика передачи имен собственных, неологизмов и окказионализмов, реалий. Перевод терминологии. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Интернациональные слова и “ложные друзья переводчика”.

Тема 4.2 Грамматические вопросы перевода

Причины грамматических расхождений между языком подлинника и языком перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Классификация грамматических преобразований. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Замена части речи. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия. Особенности перевода английских глагольных форм. Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе. Перевод абсолютных и некоторых других конструкций.

Тема 4.3 Перевод словосочетания

Теоретический аспект английского атрибутивного словосочетания. Перевод многочленных атрибутивных групп, словосочетаний с внутренней предикацией.

Перевод фразеологизмов, использование фразеологического эквивалента или аналога, калькирование и описательный перевод. Экспрессивность фразеологических единиц и их отражение в лексикографии и переводе. Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологии. Перевод пословиц, поговорок, "крылатых выражений" и аллюзий.

Тема 4.4 Перевод стилистических средств

Приёмы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических выражений. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Передача стилистической роли игры слов. Использование морфологических средств языка для сохранения художественного образа. Специфика перевода аллюзии. Крылатые слова (афоризмы) и цитаты как переводческая проблема. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Раздел 5 Особенности перевода в зависимости от типа переводимого текста

Тема 5.1 Специфика художественного перевода

Художественный перевод как вид литературного творчества. Способы передачи языковой природы художественного образа: передача «лексической окраски» слова, образного значения слова, авторских неологизмов, говорящих имен, сохранение национального своеобразия подлинника. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы, жаргонизмы и социолекты. Специфика перевода произведений различных литературных жанров. Проблемы перевода поэтического текста.

Тема 5.2 Информативный перевод

Основные задачи и характерные особенности информативного перевода. Типы текстов, выполняющих информативную функцию. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода. Специфика технического перевода. Особенности перевода экономического текста.

Тема 5.3 Особенности перевода текстов СМИ

Назначение публицистического стиля. Жанры и языковые особенности публицистического стиля. Функционирование эмоционально-окрашенной лексики в публицистическом стиле. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Проблема адекватности перевода в публицистическом стиле. Перевод новостных материалов.